



Make Smoking History! ¡DÉJALO!

Brian Zahn, enfermero de la Ciudad de Lawrence, aplicando "El Parche" a Mary Anne Sollomi, de Haverhill, durante la rueda de prensa del Northeast Free Patch Giveaway, evento llevado a cabo en el Ayuntamiento de Lawrence.

Brian Zahn, City of Lawrence Health Nurse applying "The Patch" to Mary Anne Sollomi, of Haverhill, during the Northeast Free Patch Giveaway Press Event held at Lawrence City Hall.

Successful MVCC Spring Expo

Jeffrey A. Simon, Massachusetts Director of Infrastructure Investment, Governor Deval Patrick's choice to lead the administration's economic recovery infrastructure program, addressing the assembly during the MVCC Spring Expo luncheon. Also pictured, at left, Andre Porter, director, Mass. Office of Small Business & Entrepreneurship and at right, Joseph J. Bevilacqua, president/CEO Merrimack Valley Chamber of Commerce.



O'CONNOR BERNAL & RIVERA SE POSTULAN

| 9

EDITORIAL | 3

ENGLISH | 14

CALENDARIO | 20

CLASIFICADOS | 23

¡Recordatorio!

El Conejo de Pascuas quiere recordarles a todos que el próximo domingo, 12 de abril es Domingo de Pascua.

Reminder!

Easter Bunny wants to remind everybody that Easter is next Sunday, April 12.



| 3



PRIMER CANDIDATO EN LLENAR PAPELES PARA LAS PROXIMAS ELECCIONES

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 3

Abril 1ro, 2009 fue el primer día para que los candidatos a las elecciones a celebrarse este año llenaran sus papeles de nominación y ese día, Rumbo llegó bien temprano al Departamento de Elecciones para sacarle una foto al primer candidato que entrara por la puerta.

Ese candidato fue Marc L. Laplante, que está postulándose para Concejal por el Distrito F y que llegó a las 8:30 AM justo cuando abrieron las puertas. Para Laplante esto no es nada nuevo. Ya él fue electo a esa posición en 1997, sirviendo por dos períodos hasta el 2001.

Laplante es graduado de Massachusetts School of Law, J.D. y en la actualidad es Enforcement Coordinator de Massachusetts Department of Environmental Protection. Él también ocupó la posición de Communications Coordinator de Massachusetts Department of Public Health y Analizador de Presupuesto de la Ciudad de Lawrence.

Él también ha sido Representante Legislativo de McDermott Incorporated; Secretario de Prensa Diputado del United States Senate y Ayudante Legislativo de United States House of Representatives.

Entre sus actividades cívicas se encuentran: Miembro de la Asociación del Vecindario de Colonial Heights; Coach de la Liga South Lawrence East Little League; un Cub Master de St. Patrick Cub Scout Pack 13; Chairman del Lawrence Redevelopment Authority y miembro de la Junta Directiva de Lawrence Community Day Charter School

¡AL CIERRE!

Marc L. Laplante, que fuera el primer candidato en llenar los formularios de nominación, también fue el primer candidato en retornarlos con más de 200 firmas que lo respaldan como candidato a Concejal por el Distrito F y a colocar su nombre en la boleta en las próximas elecciones, reportó su comité de campaña.

Mi Vida, Mi Salud

Un programa para personas con enfermedades crónicas



¿Vive o Cuida de alguien con una enfermedad crónica?

Como: Diabetes, Artritis, Cáncer,
Presión Arterial Alta, Asma,
Enfermedad del Corazón, y otras más..

Venga y aprenda como:

- Fijar y cumplir metas personales
- Hablar con su médico sobre su salud
- Tomar decisiones sobre su tratamiento
- Manejar el estrés y aprender a relajarse
 - Aumentar su nivel de energía
- Aprender y poner en práctica técnicas sencillas que pueden mejorar su calidad de vida
 - ¡Divertirse!

Latino CEED
REACH New England
Center of Excellence for Eliminating Disparities



Aproveche esta oportunidad!

En solo 6 semanas aprenderá estrategias que lo ayudarán!
Llame a Luz Arroyo o Martha Cruz al 978-686-6029

My Life, My Health

A program for people with chronic diseases

Come and learn how to:

- Set and meet personal goals
- Talk to your doctor about your health
- Make informed decisions about your treatment
 - Manage stress and learn how to relax
 - Increase your energy level
- Learn and implement simple techniques that can improve your quality of life
 - Have Fun !



Are you living with or caring for someone with a chronic disease?

Diabetes, Arthritis, Cancer,
High Blood Pressure, Asthma,
Heart Disease, and others...

Latino CEED
REACH New England
Center of Excellence for Eliminating Disparities



Take this opportunity!

In just 6 weeks you will learn strategies that will help!
Call Luz Arroyo or Martha Cruz at 978-686-6029 for more information.

First candidate to pull papers for upcoming elections



Marc L. Laplante, (L) first candidate to pull nomination papers for the upcoming elections. Also pictured, Rafael Tejada, (R) Lawrence Election Department Coordinator.

AT CLOSING!
 Marc L. Laplante, who was the first candidate to fill out nomination papers, was also the first candidate to return nomination papers with more than 200 signatures to qualify him as a candidate for City Council District F and to have his name listed on the Fall ballot, reported his election committee.

BY ALBERTO SURÍS
 albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 1

April 1st 2009 was the first day for candidates for the upcoming election to fill their nomination papers and Rumbo was at the Lawrence Election Department early enough to snap a picture of the first candidate who walked through the door.

That candidate was Marc L. Laplante, who is running as City Councilor for District F. He entered the Election Department at 8:30 AM, just when they opened. For Laplante, this is not the first time. He was first elected City Councilor in 1997, serving for two periods until 2001.

Laplante is a graduate from the Massachusetts School of Law, J.D. and is currently Enforcement Coordinator of the Massachusetts Department of Environmental Protection. He is a former

Communications Coordinator of the Massachusetts Department of Public Health and a Budget Analyst of the City of Lawrence.

He was also Legislative Representative of McDermott Incorporated; Deputy Press Secretary of the United States Senate and Legislative Aide at the United States House of Representatives.

He is a member of the Colonial Heights Neighborhood Association; a Coach at the South Lawrence East Little League; a Cub Master at St. Patrick's Cub Scout Pack 13; Chairman of the Lawrence Redevelopment Authority and a Parent Advisory Board Member of the Lawrence Community Day Charter School are some of his community involvements.

¡Recordatorio!

El Conejo de Pascuas estuvo muy ocupado el fin de semana pasado, visitando hogares con o sin niños y poniendo Huevos de Pascua en sus jardines.

A través de un experto en lenguaje de conejos, pudimos conocer que la razón por la que estaba haciendo eso es porque quería recordarles a todos que el próximo domingo, 12 de abril es Pascua Florida.

Reminder!

The Easter Bunny was very busy this past weekend, visiting homes with or without children, and placing Easter Eggs in their yards.

Through an expert in Bunny language interpreter, we found out that he was doing that as a reminder to everybody that Easter is next Sunday, April 12.



EDITORIAL | EDITORIAL

¡Las cosas lucen bien!

Para todos los que estábamos preocupados de si habría suficientes candidatos a postularse para los puestos de concejales en Lawrence, se terminaron las preocupaciones.

El primero de abril, primer día para que todos los candidatos llenaran sus papeles de nominación y hacer oficial sus intenciones, nos trajo un flujo de nueva sangre al proceso.

Hasta el 6 de abril, 23 nombres fueron documentados por el Departamento de Elecciones, 10 de ellos nuevos en el proceso electoral. Entre los cinco candidatos para alcalde, hasta ahora, Pedro Payano es el nuevo chico en la cuadra, postulándose en contra de candidatos experimentados del calibre de David Abdo, Marcos Devers, Israel Reyes y Julia Silverio.

Aún más importante es el hecho de que en la carrera de concejal at-large encontramos nombres como el de Gary Mannion, Danny Rivera y Edwin Rodríguez, dispuestos a compartir la boleta con Frank Morán y Néstor DeJesús el cual también está postulándose para concejal por el Distrito D.

Aunque los concejales por los Distritos A y B, Patrick Blanchette y Grisel Silva, respectivamente, aún no han sacado papeles no hay ninguna señal de que no vuelvan a postularse, pero esta vez, Blanchette tendrá que luchar no solo contra una, sino contra dos candidatos Joseph Armano y April Lykowsky, mientras que Silva se encontrará corriendo contra la novicia Iris González.

En la carrera del comité escolar, James Vittorioso se enfrentará a Rafael Gadea en el Distrito A y en el E, el incumbente Peter Larocque se enfrentará al novato Homayoun Maals Harman.

Les digo que esto está luciendo de maravilla. ¡Y es solo el principio!

Looking Good!

For all of us who were wondering if we would have enough candidates to run for Lawrence city councilor positions, all worries are off.

April 1st, the first day for all candidates to fill nomination papers to make their intentions official, brought a rush of new blood into the race.

As of April 6, twenty-three names were recorded by the Election Department, ten of them new to the election process. So far, among the five mayoral candidates, Pedro Payano is the new kid on the block, running against seasoned candidates the caliber of David Abdo, Marcos Devers, Israel Reyes and Julia Silverio.

More encouraging is the fact that in the council at-large race, we find names like Gary Mannion, Danny Rivera and Edwin Rodriguez ready to share the ballot with Frank Moran and Nestor DeJesus, who is also running as a councilor for District D.

Although Districts A and B Councilors Patrick Blanchette and Grisel Silva, respectively, have not pulled papers as yet, there is no sign that they won't run again, but this time Blanchette has to fight not one, but two candidates, Joseph Armano and April Lykowsky while Silva will be running against novice Iris Gonzalez.

And on the School Committee race, James Vittorioso will face Rafael Gadea in District A and in Distric E, Incumbent Peter Larocque will face newcomer Homayoun Maals Harman.

We are telling you... This is looking good. And this is only the beginning!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
 Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
 315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
 Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
 EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
 Dalia Díaz
 daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
 Alberto M. Surís
 albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
 Richard A. Aybar
 richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
 Frank Benjamín
 Alonzo Capellán
 Nunzio Di Marca
 Paul V. Montesino, PhD
 Maureen Nimmo
 Milton L. Ortiz
 Arturo Ramo García
 Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
 Published on the 8th & 22nd of Every Month

Lantigua propone pronto pago a subcontratistas

El Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence) ha presentado una legislación que requerirá a los contratistas generales que paguen a sus subcontratistas por los servicios prestados no más de cinco días después de recibir el pago por el trabajo.

“La lógica detrás de este proyecto de ley es sencilla y directa: si usted termina el trabajo, usted debe ser pagado por ese trabajo”, dijo Lantigua. “Lamentablemente, algunos contratistas generales habitualmente no honran sus acuerdos. Esto es malo no sólo para sus empleados y subcontratistas, pero justo para la práctica empresarial en su conjunto.”

Un contratista general es una organización o persona que tiene contrato con otra organización o individuo -

generalmente el dueño de la propiedad - de construcción, renovación o demolición de un edificio, carretera, u otra estructura. Es común que el contratista general asigne diferentes funciones a otras personas o empresas, denominadas subcontratistas. Los subcontratistas que presenten ofertas directamente a la entidad se conocen como sub-licitadores. Si un contratista general obtiene el contrato, está obligado a utilizar los servicios de uno de esos sub-licitadores registrados.

Aunque la ley estatal requiere que un contratista general debe compensar a un subcontratista no más de cinco días después de recibir el pago de un contrato público, esto no siempre ocurre. Además, la ley estatal sólo permite que sub-licitadores presenten solicitudes de pago directo. El

proyecto de ley de Lantigua ampliaría esta protección a los subcontratistas que no están especificados en un contrato, pero han terminado los trabajos en un proyecto. El proyecto de ley también permitiría a un subcontratista que demande a un contratista general por falta de pago recuperar los costos y honorarios de abogado si su reclamo se considera legítimo.

Lantigua dijo que espera que esta cláusula desaliente a los contratistas generales de retrasar el pago a los subcontratistas, ya que sería responsable por el reembolso de los honorarios legales si demandó con éxito.

El propietario de una empresa de servicios ambientales locales, que habló a condición de anonimato, dijo que los retrasos en el pago o no pago de los contratistas generales plantea una amenaza importante para las empresas como la suya.

“Si yo no pago a mis empleados, mi negocio va a fracasar”, dijo el propietario, quien citó también los costos asociados con los materiales, la cobertura de salud, el seguro de desempleo, impuestos y otros gastos. “La ley dice que los contratistas generales han de pagar en un plazo de cinco días, pero en realidad puede ser 90 ó 120 días o más, a menudo a un precio reducido.” Dijo que los contratistas generales a veces utilizan la retención del pago como medio para negociar un precio inferior al inicialmente acordado.

Lantigua dijo que tiene previsto celebrar una serie de sesiones informativas con los subcontratistas en los próximos meses para reunir información sobre este proyecto de ley justo y otros asuntos laborales.

Candidates who have pulled papers up to Monday, April 6, 2009 at 12:00 noon.

MAYOR:
Julia Silverio
Israel Reyes
David Abdo
Marcos Devers
Pedro Payano

CITY COUNCIL AT LARGE:
Daniel Rivera
Frank Moran
Edwin Rodriguez
Nestor DeJesus
Gary Mannion

**DISTRICT A
CITY COUNCILOR**
April Lykowsky
Joseph Armano

SCHOOL COMMITTEE
James S. Vittoriosio
Rafael Gadea

**DISTRICT B
CITY COUNCIL**
Iris González

SCHOOL COMMITTEE:
-

**DISTRICT C
CITY COUNCIL**
Jorge González

SCHOOL COMMITTEE
-

**DISTRICT D
CITY COUNCILOR**
Nestor DeJesus

SCHOOL COMMITTEE
-

**DISTRICT E
CITY COUNCIL**
Eileen O'Connor-Bernal
Matthew Brien

SCHOOL COMMITTEE
Peter Larocque
Homayoun Maals Harman

**DISTRICT F
CITY COUNCIL**
Marc L. Laplante

SCHOOL COMMITTEE
Jason Iarolisi

**GREATER LAWRENCE TECHNICAL
SCHOOL**
Leo J. Lamontagne

Abdo

Recepción en Honor de David Abdo Candidato para Alcalde

Jueves 9 de Abril, 2009
5:00pm – 7:30pm

Lawrence Elks **Bocadillos serán Servidos**
652 Andover Street \$25 por Persona | \$50 por Familia
Lawrence MA 01843

Paid for by the Committee to Elect Dave Abdo
54 Stevens Avenue, Lawrence MA 01843



STAR
REAL ESTATE
COMPANY

...encouraging SMARTER INVESTMENTS
for a BRIGHTER FUTURE...

www.starrealestatecompany.com

Seminario **GRATIS** de Información
¡NO MAS FORECLOSURES!

Todo lo que necesita saber acerca de:

- Como prevenir la perdida de su casa (Foreclosure)
- Ventas Cortas (Short Sales)
- Programa H4H (Refinanciamiento al precio del Mercado)
- El futuro de mi crédito

Llame HOY para Registrarse **(978) 687-8600**



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicio Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA

¡DÉJALO!

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El nuevo impuesto federal de \$0.62 a los cigarrillos entró en efecto el 31 de marzo 2009 y al día siguiente, desde el Ayuntamiento de Lawrence, el Lawrence Tobacco Free Partnership lanzó la campaña del Parche de Nicotina gratis para Lawrence y otras 26 comunidades del área.

Los oradores del evento fueron el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; el Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence; el Director de Abuso de Sustancias del Departamento de Salud Pública Michael Botticelli y Diane Knight, coordinadora de Lawrence Tobacco Free Partnership.

Knight presentó a Heberto Hosato, nativo de Puerto Rico el cual dejó de fumar con la ayuda del parche. “Decidí dejar de fumar porque cada vez que iba a besar a mi nieta esta me decía, abuelo, deja de fumar”. Hosato dijo que él había fumado por 45 años y que el precio de los cigarrillos influyó en que dejara el vicio.

Algunas estadísticas y detalles específicos fueron presentados al público asistente, como que el promedio de adultos fumadores en Lawrence es de un 17.1%, que es mucho más alto del promedio estatal de 16.4%. Una persona muere cada hora,



cada día en Massachusetts por fumar –cerca de 8,000 al año. El fumar cuesta \$4.3 billones en atención médica, solamente en Massachusetts.

Setenta por ciento de los fumadores adultos en Massachusetts quieren dejar de fumar. Sesenta por ciento de ellos han tratado por lo menos, una vez durante el pasado año. Aquellos que buscaron ayuda y utilizaron algún tipo de medicinas para

dejar de fumar incluyendo el parche tienen más posibilidades de hacerlo comparado con aquellos que tratan de hacerlo por sí mismo.

Si usted necesita ayuda para dejar el vicio de fumar, hable con alguien que pueda ayudarlo llamando al 1-800-Try-To-Stop ó 1-800-879-8678, o visite el Lawrence Senior Center desde donde le ayudarán a hacer la llamada.

Después de un simple chequeo médico a través del teléfono, los residentes del nordeste de Massachusetts que sean médicamente elegibles recibirán un paquete conteniendo parches para dos semanas GRATIS, consejos de cómo dejar de fumar e información sobre otros recursos.

Esta oferta GRATIS dura desde el 1ro de abril hasta el 31 de mayo, 2009.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

FOTO EN LA IZQUIERDA Diane Knight, coordinadora de Lawrence Tobacco Free Partnership, presentando a los oradores, entre ellos, el Representante Estatal William Lantigua; el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; el Director de Abuso de Sustancias del Departamento de Salud Pública Michael Botticelli y Heberto Hosato.

Diane Knight, coordinator of the Lawrence Tobacco Free Partnership introducing the speakers, among them, State Representative William Lantigua; Lawrence City Mayor Michael J. Sullivan; Massachusetts Department of Public Health Director of Substance Abuse Michael Botticelli and Heberto Hosato.



"Después de fumar por 45 años, decidí dejar de fumar porque cada vez que besaba a mi nieta ella me decía 'deja de fumar abuelo'", dijo Heberto Hosato a la audiencia.

"After smoking for 45 years, I decided to quit smoking because of my granddaughter. Every time I went to kiss her, she said 'stop smoking, grandpa,'" said Heberto Hosato to the audience.

Make Smoking History!

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The federal cigarette tax increase of \$0.62 went into effect on March 31, 2009, and the day after, the Lawrence Tobacco Free Partnership launched the Free Nicotine Patch Giveaway for Greater Lawrence and 26 surrounding communities, from Lawrence City Hall – City Council Chambers.

Speaking at the event were Lawrence City Mayor Michael J. Sullivan; State Representative William Lantigua, D-Lawrence; Massachusetts Department of Public Health Director of Substance Abuse Michael Botticelli and Diane Knight, coordinator of the Lawrence Tobacco Free Partnership.

Knight introduced Heberto Hosato, a native from Puerto Rico who quit smoking with the help of the patch. "I decided to quit smoking because of my granddaughter. Every time I went to kiss her, she said 'stop smoking, grandpa'." Hosato said that after smoking for 45 years, the price of the cigarettes was instrumental in his decision.

Some statistics and facts were presented to the public in attendance, like: The smoking rate for adults in

Lawrence is 17.1%, which is higher than the overall rate for Massachusetts at 16.4%. One person dies every hour of every day in Massachusetts from smoking – about 8,000 people annually. Smoking costs \$4.3 billion in health care costs alone in Massachusetts.

Seventy percent of adult cigarette smokers in Massachusetts want to quit smoking and 60% of smokers tried to quit at least once in the past year. Those who get support and use quit-smoking medicines like the patch, are more than twice as likely to be able to quit for good as those who try to quit on their own.

If you need help to quit smoking, talk with someone about it by calling 1-800-Try-To-Stop or 1-800-879-8678, or visit the Lawrence Senior Center from where you will be able to place the call.

After a simple medical screening over the phone, medically eligible Northeastern Massachusetts residents will receive a FREE 2-week Quit Kit supply of nicotine patches, tips on quitting, and informational resources.

This FREE offer will run from April 1 through May 31, 2009.

Si usted necesita ayuda para dejar el vicio de fumar, hable con alguien que pueda ayudarlo llamando al

1-800-8-DÉJALO

1-800-833-5856

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image

www.laserimageskincare.com

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera

• **Obagi Un Derm*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

* Disponible solamente con receta medica.



El tratamiento de venas en las piernas y en la cara comienza en tan solo \$135

¡Llame hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 4/30/09.

\$49 Especial de Faciales

Precio Regular \$65. Cupón solo puede utilizarse la primera vez.
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
Oferta Expira 4/30/09.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Jardín Ganador del Mes de Marzo 2009

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan anunció que los ganadores del prestigioso premio "Jardín del Mes" de marzo 2009 lo son el matrimonio formado por Kathleen & Tom Henze, residentes en el 627 de la Calle Andover.

El Alcalde Sullivan dijo, "Los esfuerzos de la Familia Henze de la calle Andover son una inspiración a los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

El señor y la señora Henze han hecho un gran esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta fuera en la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso y han mostrado gran creatividad en su mantenimiento que incluye una cerca blanca muy clásica.

Su duro trabajo los ha hecho merecedores de ser reconocidos con el popular Premio del Jardín Ganador del mes de marzo 2009.

Sugerencias para el próximo Jardín del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Community Development Department localizado en la 147 de la calle Haverhill.

I/D: Michael Bucuzzo, Frank O'Connor, Jr. Community Development Dept., Kathleen Henze & Tom Henze.

L/R: Michael Bucuzzo, Frank O'Connor, Jr. Community Development Department, Kathleen Henze & Tom Henze.



Yard of the Month Winner for March 2009

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan is pleased to announce that the winners of the prestigious "Yard of the Month" award for March 2009 are Kathleen & Tom Henze of 627 Andover Street.

Mayor Sullivan said, "The efforts of the Henzes of Andover Street are an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Mr. & Mrs. Henze have made great efforts to keep their property free of

litter, right out to the street. They have a wonderful yard and have shown great creativity and pride in its upkeep, which includes maintaining a classic white picket fence.

Their hard work has earned them the coveted recognition of Yard of the Month Award for March 2009.

Suggestions for next month's Yard of the Month are accepted via email to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

PREPARACIÓN PROFESIONAL DE IMPUESTOS

*** Correcto ***

*** Local * Aquí Todo el Año * Profesionales ***

Especializados en Impuestos Personales & Pequeños Negocios
¡Reciba Su Dinero Rápido!



\$40

de Descuento en la Preparación de Impuestos

GRATIS

- E-Filing
- Revisión de años anteriores

Visítanos en:
www.incometaxserviceusa.com



METHUEN TAX ASSOCIATES
154 Haverhill St. (Rt. 110)
Merrimac Plaza
Methuen, MA 01844
Tel. 978.687.0675
EN LOS ALTOS DE MILLS INSURANCE

PATRIOT TAX ASSOCIATES
225 Lincoln Ave. (Rt. 97)
Rivers Edge Plaza
Haverhill, MA 01830
Tel. 978.912.7443
AL LADO DE BUILDING 19

m motives

Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.



CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSMOTIVES.COM
marketamerica

Built on Product. Powered by People.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations



Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

Se postula Eileen O'Connor Bernal para Concejal del Distrito E

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

La abogada Eileen O'Connor Bernal de Lawrence anunció esta semana que se postulará para el asiento del Distrito E del Concilio de la Ciudad de Lawrence. Este puesto se abrió después que el Concejal David Abdo anunció que se está postulando para la alcaldía. El Distrito E incluye el vecindario de Mount Vernon, así como la mayoría del Sur Oeste de Lawrence.

O'Connor Bernal ha ganado la reputación de una mujer de principios y rendimiento a través de arduo trabajo, una gran inteligencia y una personalidad vibrante. Una residente del área de Mount Vernon de toda su vida, se graduó de la Escuela de San Patricio y Santa María High School en Lawrence. Ella se graduó de Saint Anselm College y más tarde recibió un título de Derecho de Suffolk University School of Law en Boston.

En la actualidad, es una abogada con el bufete de abogados de North Andover Smolak y Vaughan, donde se especializa en derecho inmobiliario, incluyendo transacciones comerciales y residenciales, la financiación de bienes raíces, la zonificación, permisos y cuestiones de títulos.

Además de sus logros profesionales, O'Connor Bernal ha sido un miembro activo y voluntaria en la comunidad de Lawrence toda su vida. Ella es un miembro de toda su vida

de la Iglesia de San Patricio y ha servido en muchos papeles como voluntaria en la vida de la parroquia. También es miembro de la Junta Directiva de la Biblioteca Pública de Lawrence y está en la Junta Directiva del Greater Lawrence Community Boating Program.

“Estoy postulándome porque en estos tiempos, necesitamos líderes que aporten un alto nivel de profesionalidad para el concilio sino que también comprendan las necesidades de nuestro barrio”, dijo O'Connor Bernal. “Mi experiencia profesional y mi nivel de implicación personal en nuestra comunidad serán importantes para hacer bien el trabajo.”

O'Connor Bernal, miembro de la Mt. Vernon Neighborhood Association, es propietaria de una casa en Mount Vernon Street donde vive con su esposo Les y sus dos hijos. Ella es la hija de Frank y Margaret O'Connor.

Los votantes del distrito elegirán a dos candidatos el 22 de septiembre para una segunda vuelta de las elecciones de noviembre. El próximo concejal asumirá el cargo en enero del 2010. Para ser voluntario en la campaña, por favor llame al (978) 683-1055 o por correo electrónico a eileenbernal@gmail.com

Dan Rivera postulado por toda la ciudad

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

Veterano y ex co-dirigente del Comité Democrático de la ciudad se postula para el Concilio at-Large

Dan Rivera un veterano de Storm Desert y de Desert Shield, donde se desempeñó como Oficial de Policía Militar anunció su intención de postularse para el concilio por toda la ciudad. El Sr. Rivera obtuvo su bachillerato de la Universidad de Massachusetts Amherst y se graduó de la Universidad de Suffolk con su maestría en Administración de Empresas. El Sr. Rivera trabaja como gerente de operaciones de mercadeo en una compañía de software en Burlington, MA.

“Estoy corriendo porque durante este tiempo cuando tenemos muchas decisiones difíciles ante nosotros y quiero hacer mi parte para que nos ayude a dar los pasos apropiados para nuestra ciudad; tengo la experiencia y calificaciones para hacerlo.” El Sr. Rivera se centrará en la mejora de la eficiencia de los departamentos de la ciudad y la salud financiera de la ciudad. El Sr. Rivera aspira a llevar su experiencia en el sector privado, su tiempo de trabajo en la oficina del ex congresista Marty Meehan y su tiempo

de trabajo para la Ciudad de Lawrence a la mesa para hacer frente a los muchos problemas de la ciudad.

Un propietario en el vecindario de Mount Vernon, el Sr. Rivera tiene raíces en todos los rincones de la ciudad. Dan creció en el vecindario de North Common y se trasladó a la zona de South Lawrence mientras que estudiaba en la escuela Kane Jr. High School y el tiempo que estuvo en Lawrence High School. Como adulto, Dan vivió en los barrios de Prospect Hill y Tower Hill de la ciudad. “Cada uno de estos barrios tiene su propio conjunto único de problemas”, dijo Dan Rivera. “Tengo previsto pasar la primavera y el verano tocando las puertas de los votantes en toda la ciudad para escuchar lo que tienen que decir”.

El Sr. Rivera fue co-dirigente del Comité Democrático de la Ciudad de Lawrence. Actualmente, el Sr. Rivera es miembro de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon, es asistente Scoutmaster de la Tropa 2 en Lawrence, y miembro de la junta directiva del Boys & Girls Club y de Family Service, Inc. “Tengo largas raíces en la comunidad. Planeo continuar desempeñando un papel importante para mejorar a Lawrence.”



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

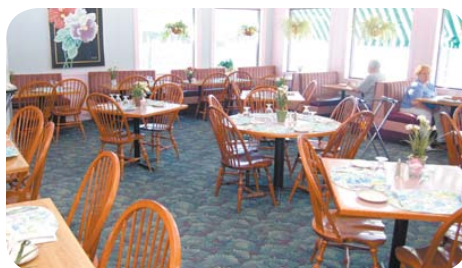
DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA
FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 *Point*  *Click*  *Ride*

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Hello Rumbo readers. Now it is legally and officially spring. Of course I know the poor folks in the Midwest just got hit with a foot of snow so let's hope that stays away from us. I am eager to see flowers and leaves on trees.

Regarding the issues, particularly the furlough plan, which I discussed in my last column the city is still in limbo as of this writing. I am hearing bad news from a lot of libraries in the region as everyone's budgets are being cut or threatened. We want to keep on offering more to our residents, not less but it gets harder and harder to do. I am determined, however, that the Lawrence Public Library will continue to try to use what we have creatively to get the most for the people of Lawrence. On that note, and thanks to our Friends group, we have added a new pass to our museum pass program. We now have passes to the Boston Sports Museum.

The Sports Museum is located on 100 Legends Way in the TD Banknorth Garden. We have two tickets available seven days a week. Each ticket is good for six people. In an area like Boston where we love our Pats, Sox, Celts and Bruins I'm sure these tickets will get a lot of use. Remember the tickets are free: all you need is a library card to get one. The same is true for all of our museum passes. Nowadays when it costs practically a week's pay to take a family into town for an afternoon at the aquarium, the zoo or one of the museums these freebies are right on time.

We ended Irish Heritage month on Sunday with our Celtic Concert featuring Terri and George Kelley. It was a beautiful

show and we now have established this concert as a yearly tradition. Poor George and Terri. They'll never escape now.

In my last article I mentioned a bit about our new Litter-acy program. The library is part of a collaborative with the recycling coordinator, some teachers from the public school and Groundwork Lawrence. Our goal is to combine reading skills with environmental education. Lois Elliott and Ann Obar, our puppeteers and overall energy behind the Library Card for Every First Grader program, have already got Litter-acy going. As they visit the various first grade classes, accompanied by puppets Juan and Linda, they are bringing a green message to our youngest generation. The group is also putting together a coloring book for kids that teaches about environmentally healthy projects kids can do themselves. This is a great group to work with and I think we'll have a lot of fun with the kids. I'll keep you up on all the group's projects.

I wanted to take a moment here to thank the Addison Gallery in Andover for their generous donation to the library of over thirty beautiful art books. The books highlight many of the shows they have mounted over the years. The Addison has always been a good community citizen and has reached out over and over again to the residents of Lawrence, especially the school children. They are a great community partner.

Hard to believe but baseball season is back. Let's hope our guys have a great year! See you at the library.

Cambridge BrickHouse donará ventas de libro a Sophia Gordon Cancer Center

La editorial Cambridge BrickHouse, con sede en Lawrence, Massachusetts, donará el 100 por ciento de las ganancias de la venta del libro *Tierra, figura solitaria* al Sophia Gordon Cancer Center, que se dedica a prevenir y tratar diversos tipos de cáncer.

La editorial ha tomado la decisión debido a que la autora del libro, María Estela Serafini, quien a su vez fue editora y traductora de la editorial, falleció de cáncer por la mañana después de una larga batalla contra la enfermedad.

Tierra, figura solitaria es una novela publicada en diciembre de 2008 por CBH Books que narra la vida de tres generaciones de granjeros en Argentina. Las descripciones son una memoria nostálgica de la vida rural argentina. María Estela Serafini nació en Argentina, donde se recibió como Maestra Normal Superior y también estudió leyes, pero pospuso su carrera cuando se mudó en Estados Unidos. Fungió como editora y traductora de Cambridge BrickHouse, donde desarrolló materiales educativos en español para niños y jóvenes de Estados Unidos. Serafini fue también una artista premiada, especializada en tapicería y en pintura en porcelana.

Al saber su diagnóstico, la autora donó a Cambridge BrickHouse su colección privada de libros en español, que incluyen las obras más importantes de autores latinoamericanos y españoles, así como joyas de la literatura universal traducidas al español. Esta colección ha sido colocada dentro de las oficinas de la editorial y puede



ser consultada por el público en general. La "Biblioteca de Estelita" está abierta de lunes a viernes de 9:00 AM a 5:00 PM en el segundo piso de 60 Island Street, Lawrence, MA.

María Estela Serafini deja un legado de amor, compañerismo y generosidad a todos aquellos que tuvieron la fortuna de conocerla y de trabajar con ella. El libro *Tierra, figura solitaria*, puede ser adquirido a través de amazon.com y desde la página de la propia editorial: www.cbhbooks.com.

Llama Hoy! (978) 794-5360



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en la página 23. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

CAMBIANDO VIDAS A TRAVES DE EDUCACIÓN ACADEMIA BELLESINI

Escuela Gratuita Independiente para Varones de Lawrence

Nuestra Meta: Que todos nuestros estudiantes asistan a escuelas superiores y se gradúen de colegio



LA ACADEMIA BELLESINI OFRECE:

- ◆ Grupos pequeños (15 alumnos por salón)
- ◆ Educación gratuita para varones en grados 5 - 8
- ◆ Programa académico estructurado
- ◆ Deportes y programas extra-curriculares diarios
- ◆ Programas nocturnos para ayudar con tareas
- ◆ Apoyo a través de escuela superior y colegio

NUESTROS LOGROS:

- ◆ Todos los graduados han sido aceptados en escuelas privadas con ayuda financiera.
- ◆ A la Clase del 2008 se le ofreció sobre \$2.2 millones en ayuda financiera.
- ◆ Todos los alumnos adquieren un promedio de dos niveles de grado anualmente en Matemáticas y Lectura.




Solicitudes están disponibles para varones pasando a los grados 5, 6, y 7 en septiembre de 2008. Solicitudes están disponibles en la oficina de la escuela en el 94 de la calle Bradford (detrás de la Iglesia San Francis)

¡¡¡RECOGE TU SOLICITUD HOY!!!

(978) 989-0004 ~ 94 Bradford Street en Lawrence ~ www.bellesiniacademy.org





When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society



LIPO DISSOLVE

EN SU HORA DE ALMUERZO


- No es invasivo
- Bajo supervisión médica
- No es un procedimiento quirúrgico

Llame ahora para una CONSULTA GRATIS


EL PLAN COMIENZA CON CARE CREDIT TAN BAJO COMO

\$15 SEMANALES

PLAN SIN INTERESES DISPONIBLE



63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



www.weightlossandaesthetics.com

El poder corrompe y el poder absoluto corrompe absolutamente

POR NUNZIO DIMARCA
nunziodimarca@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

Las palabras que acabo de mencionar son del libro El Príncipe escrito por Niccolo Maquiavelo quien hoy día está reconocido como el padre de la ciencia política. En muchos casos, cuando un individuo se comporta o tiene una actitud siniestra se dice que la persona tiene la mente maquiavélica. No hay duda que lo que ha ocurrido aquí en los últimos seis meses o más seguramente lo demuestran.

Las acciones que han ocurrido necesitan resolverse inmediatamente por el Comité Escolar y si necesario por el Concilio comunal. El caso es bien claro. La ciudad de Lawrence tiene un número de empleados que necesitan ser despedidos de sus empleos por sus acciones. Acciones que han violado una serie de leyes estatales y federales. Yo estoy totalmente de acuerdo con el artículo reciente del periódico local lo cual recomienda el despido de un individuo y una acción disciplinaria por la otra persona y quisiera añadir el posible despido del ejecutivo es decir el superintendente de las escuelas, "el poder absoluto corrompe absolutamente".

Las acciones de investigar gente que no tienen nada que hacer con el departamento escolar por el señor Mark Rivera durante sus horas de trabajo usando una computadora del departamento escolar es una acción injusta e imperdonable y está de más decir que es una acción criminal. Estas son acciones las cuales uno lee en los periódicos y que normalmente ocurren en esas naciones donde la gente en el poder hace lo que quiere sin ninguna preocupación de repercusiones pero no en los Estados Unidos de América donde somos un país de leyes, un país donde nadie está por encima de las leyes.

La Reforma Educacional del 1993 supuestamente iba a mejorar las cosas en las escuelas; sin embargo, eso no ha sido el caso el la Ciudad de Lawrence, donde una serie de eventos demuestran lo contrario. Los departamentos escolares necesitan un equilibrio de fuerzas en su proceso tal como lo que tienen los gobiernos locales, estatales y federal.

Ya es hora de que "nosotros el pueblo" hablemos con nuestros legisladores para que refinan esa Reforma Educacional. Mientras tanto tenemos que bregar con la presente situación. Limpiemos el departamento y sigamos adelante con la misión de enseñar a nuestra juventud con un buen ejemplo y no con acciones despreciables de estos llamados profesionales quienes siguen dándole una publicidad negativa a nuestra hermosa Ciudad de Lawrence. Ni la ciudad ni sus ciudadanos se lo merecen.



ABRIENDO CAMINOS

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONSOARTE@YAHOO.COM

¿FUE ILEGAL EL JUICIO CONTRA JESUCRISTO?

Más de 2000 años hace ya del arresto, juicio y posterior condena a muerte por crucifixión, en contra de Jesús de Nazaret, a continuación analizaremos brevemente desde el punto de vista histórico, político y legal, si este juicio fue justo, imparcial y sujeto al marco de las leyes existentes en la época.

Se calcula que Jesús fue detenido en el Monte de los Olivos, en la medianoche del 14 de Nisán (jueves) y llevado ante el Sumo Sacerdote a la 1 de la madrugada, siendo llevado al palacio de Pilatos a las 6:00 a.m. y al palacio de Herodes a las 8:00 de la mañana.

Como dijimos más arriba Jesús, El Cristo, fue sometido a dos juicios, uno eclesiástico y otro civil y cada uno de los cuales tuvo tres grados, el primero se verificó con el Sacerdote Anás, luego ante el Sumo Sacerdote Caifás y después una comisión irregular del Sanedrín en una sesión formal de esta corte. El juicio civil se verificó primero ante el Gobernador Poncio Pilatos, se llevó más tarde a Herodes, por una cuestión de jurisdicción, para ser llevado finalmente ante Pilatos. La razón de esta duplicidad de juicio obedecía a que Judea por la situación política estaba sujeta directamente al imperio romano.

Entrando inmediatamente en materia nos encontramos que desde el primer momento del arresto existieron vicios de irregularidad e ilegalidad. Según el derecho judaico el arresto sólo procedía para delitos flagrantes, es decir en el acto mismo en que el delito sea perpetrado, por ejemplo el caso de la mujer adúltera llevada ante Jesús para tenderle una trampa.

Además, de acuerdo con las mismas leyes, ante el Sanedrín jamás se presentó ningún cargo criminal a fin de que fuera expedida una orden de aprehensión. De manera que la captura se efectuó sin ninguna orden y cuando Jesús fue detenido no se le informó de qué crimen se le acusaba. La captura tuvo lugar de noche e involucró la traición de alguien, todo esto está prohibido por los códigos de la ley judaica.

En el juicio eclesiástico Jesús primero fue conducido al palacio de Anás, quien era un anciano de setenta años que había sido sumo sacerdote veinte años antes. Él aún conservaba el título como lo hacían cinco de sus hijos que le habían sucedido. Su yerno, Caifás era el sumo sacerdote actual; su edad, su inteligencia y la influencia de su familia le daban una inmensa importancia social y era en realidad, aunque no en la forma, cabeza de concilio.

Luego Jesús fue llevado al palacio de Caifás, quien como actual sumo sacerdote, era el presidente del Concilio Sanedrín, ante el cual Jesús fue juzgado. Una sesión de esta corte no podía verificarse antes de que saliera el sol, quizás cerca de las seis de la mañana, y sin contar con la cantidad necesaria de miembros para tales fines. En estas condiciones se comenzó el mamotreto de manera que cuando llegara la hora legal de abrir las puertas, la trampa estuviera preparada.

No comenzaron como podría

haberse esperado, con una exposición clara del crimen de que le acusaban. En verdad les hubiera sido difícil hacerlo así, porque estaban muy divididos entre sí mismos. Muchas de las cosas de la vida de Jesús que los fariseos consideraban como criminales eran vistas por los saduceos con indiferencia; y otros de sus actos tales como la purificación del templo, que habían causado enojo entre los saduceos, agradaban a los fariseos.

La mishná o cuerpo de leyes y tradiciones orales de los judíos, explica que una ofensa capital puede juzgarse durante el día pero debe suspenderse por la noche. También especifica que ningún delito que involucre la vida de un hombre puede juzgarse el día anterior al Sabat, no obstante Jesús fue juzgado en las primeras horas del día anterior al Sabat. Además, hay una ley que prohíbe que un familiar, amigo o enemigo del acusado se sienta a juzgarlo y sin embargo, todos los que se encontraban esa noche en ese lugar, durante semanas habían planeado la destrucción de Jesús.

De acuerdo con las mismas leyes está escrito: "Por la boca de dos o tres testigos, aquel que sea merecedor de la muerte será condenado; pero por la boca de un testigo, no podrá ser condenado a muerte". Caifás y su cuadrilla de criminales, no pudieron

encontrar a dos testigos que estuvieran de acuerdo, al contrario se contradecían entre sí y puesto que el poder de acusar corresponde a los testigos exclusivamente, los bandoleros ni siquiera tenían un caso.

La causa se estaba perdiendo irremediamente cuando Caifás, se levantó de su asiento y con una solemnidad teatral le hizo la pregunta a Jesús "¿Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas si eres tú el Cristo, el Hijo de Dios!" Fue una pregunta hecha con el fin de que se incriminara a sí mismo. Para la misma ley judaica, conjurar a una persona era ponerla en juramento ante Dios. Y Jesús, que había guardado silencio, ahora hablaba cuando pudo guardar silencio. Con gran solemnidad contestó afirmativamente que sí, que era el Mesías y el Hijo de Dios. Justo lo que necesitaron sus jueces para condenarle.

Nueva vez nos encontramos que esta confesión no era de ninguna utilidad para ellos ¡y lo sabían! La misma ley judaica dice que nadie puede acusarse a sí mismo, pero que si lo hace aún así, esa acusación no puede emplearse en su contra

POR FAVOR VEA **CAPELLÁN**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 19

Lawrence General Hospital Tienda de artículos de segunda mano

Traiga ropa usada en buenas condiciones, haga una donación o venga a comprar.



Martes y miércoles: 10:00 am - 1:00 pm

— Horario —

Jueves y viernes: 10:00 am - 3:00 pm

Ubicada enfrente al hospital, entre por el lote 2



■ 1 General Street ■ Lawrence, MA 01842 ■ 978-683-4000

Exitosa Exposición de Primavera de MVCC

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14

Cincuenta y dos compañías de los alrededores del Valle llenaron los cubículos en Michael's Function Hall en Haverhill durante la Exposición y Feria de Trabajo de Primavera llevada a cabo el 1ro de abril, 2009, por la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

Jeffrey A. Simon, designado por el Gobernador Deval Patrick para dirigir la inversión en el programa de infraestructura fue el orador invitado al almuerzo VIP. Robert H. Nelson director del SBA del distrito de Massachusetts y los Alcaldes de Haverhill y Lawrence, James J. Fiorentini y Michael J. Sullivan, respectivamente, también asistieron.



Marie Finelli of Greater Lawrence Community Action Council taking care of their booth all by herself.



Daniel Harty of Covanta Haverhill, Inc. giving good advice to Mary and Peter Hutnick about recycling and the danger of mercury.



Passing information about the school, Beverly DiSalvo, left, and David Cunningham, second from left to Virginia and Attilio Carbone at the Whittier Regional Vocational Technical High School booth.

En Español

POWER

92.1 fm

www.PowerDeBoston.com



Feel better yet? Laurie Leyne of Advanced Health & Wellness giving a massage to Gina Peters.



Jamie McKallagat and Jaimee Bellissimo of MVRTA passing information to the public from their booth.



Rachel Graf, Richard Hanlon and Kevin Schiavoni of the Merimack Valley Federal Credit Union.



Greater Lawrence Technical High School was well represented by Lisa Berube and Bonnie Carr.



Gail Oliverly, Ann Shaw and Lovanne Cloyd of Valley Works. Also pictured Michael W. LaFrance, of Sovereign Bank.

“Tenía muchas razones para dejar de fumar. Les presento una.”

Tito Alvarado, dejó de fumar hace 16 meses.
Lucia Alvarado, 16 meses.

Las personas que usan medicamentos como el parche y reciben apoyo, tienen el **doblo de probabilidades** de dejar de fumar que las que paran de repente.

LUCHE POR SU VIDA. DÉJELO AHORA.

Sólo para residentes de la región nordeste de Massachusetts. Hay algunas restricciones médicas. Oferta válida hasta el 31 mayo de 2009.

Patrocinado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts en colaboración con Lawrence Tobacco Free Partnership, un programa de Greater Lawrence Family Health Center.

PARCHES DE NICOTINA GRATIS
 1-800-8-DÉJALO

Successful MVCC Spring Expo

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 12

Fifty-two companies from around the Valley filled booths at Michael's Function Hall in Haverhill during the Spring Expo and Job Fair held April 1st, 2009 by the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Jeffrey A. Simon, Massachusetts Director of Infrastructure Investment, Governor Deval Patrick's choice to lead the administration's economic recovery infrastructure program was the guest speaker at the VIP Hot Expo Luncheon. Robert H. Nelson district director of SBA's Massachusetts District and the Mayors of Haverhill and Lawrence, James J. Fiorentini and Michael J. Sullivan, respectively, also attended.



Pat O'Brien and Linda Joaquin in charge of The Savings Bank booth.



Family operated George's Bakery from Methuen was offering a beautiful display of free samples of fat free pita bread, meat and spinach pies, pizzas and pastries to everybody to enjoy. Joseph D'Amico of Lawrence is ready to try all the mouth-watering samples that Jennifer Maroun and Amanda González were offering.

Dennis McCarthy of Lazarus House chats with Tuffic Hatem, proudly wearing his green Celtics windbreaker.

You Mean I Could Lose Most Of My Assets To A Nursing Home?

“What if my spouse or I need to be in a Nursing Home?”
“Will I be able to keep my home and life savings?”
“If I go on Medicaid will my level of care be reduced?”

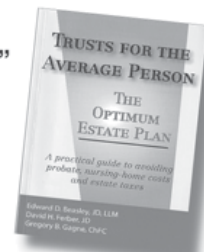
There's no reason to worry if you take the right steps. Join us for an educational seminar and we'll arm you with the knowledge you need to protect yourself from the catastrophic financial effects of a nursing-home stay.

Come to our lecture and receive a free copy of our most recent book “The Optimum Estate Plan”

- Where you will learn the necessary steps to protect you and your family
- Most folks have neglected to build a “life” plan to protect themselves from the possibility of a nursing home
- Most people spend more time planning their family vacation then they do their financial future

Presented by:
 Edward D. Beasley
 Beasley & Ferber, P.A.:
 The Elder & Disability Law Firm

With Special Guest Speaker:
 Gregory Gagne
 Affinity Investment Group, LLC



Join us at the Nevins Library in Methuen, MA Thursday April 16th from 6:30pm to 8:30pm for a special lecture outlining the steps you need to take now!

Call now to reserve your seat as space is limited!
(603) 225-5010 & (800) 370-5010

****ALL attendees will receive a FREE copy of our new book****
“Trusts for the Average Person: The Optimum Estate Plan”

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

- Transportation**
Includes driving elders to medical appointments.
- Companionship**
Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.
- Advisors**
Providing elders with information about health insurance options.
- Advocates**
Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

Lantigua bill seeks prompt payment to subcontractors

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) has filed legislation that would require general contractors to pay subcontractors for services rendered no more than five days after receiving payment for the work.

“The logic behind this bill is simple and straightforward: if you complete work, you should be paid for that work,” Lantigua said. “Unfortunately, some general contractors routinely fail to honor their agreements. This is bad not only for subcontractors and their employees, but for fair business practice as a whole.”

A general contractor is an organization or individual that contracts with another organization or individual – usually the property owner – for construction, renovation, or demolition of a building, road, or other structure. It is common for the general contractor to assign various duties to other persons or companies, called subcontractors. Subcontractors that submit bids directly to the awarding authority are known as filed sub-bidders. If a general contractor is awarded the contract, it is obligated to use the services of a filed sub-bidder.

Although state law requires a general contractor to compensate a subcontractor no more than five days after receiving payment for a public contract, this does not always happen. In addition, state law allows only filed sub-bidders to submit claims for direct payment. Lantigua’s bill would extend this protection to subcontractors that are not specified in a contract but have completed work on a project. The bill also would allow a subcontractor that sues a general contractor for nonpayment to recover costs and attorney fees if its claim is upheld.

Lantigua said he hopes this clause will discourage general contractors from delaying payment to subcontractors since they would be liable for reimbursement of legal fees if successfully sued.

The owner of a local environmental services company, who spoke on condition of anonymity, said that late payment or non-payment by general contractors poses a major threat to businesses like his.

“If I didn’t pay my employees, I’d go out of business,” said the owner, who also cited the costs associated with materials, health coverage, unemployment insurance, taxes, and other expenses. “The law says that general contractors have to pay within five days, but in actuality it may be 90 or 120 days or longer, often at a reduced rate.” He said that general contractors sometimes use the withholding of payment as leverage to negotiate a lower price than originally agreed upon.

Lantigua said he plans to hold a series of informational sessions with subcontractors in the coming months to gather feedback on this bill and other fair-labor issues.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Saunders and Sacred Heart Neighborhood Meeting

Greetings Friends of the Saunders and Sacred Heart Neighborhood,

I am very happy to announce that I have secured the location, date and time for an organizational meeting of a new (or revived) neighborhood association for this area. An area roughly bound to the south by West Kenneth Street, to the north by the Guilford rail spur at Bruckman’s/Haffner’s, to the east by the mainline railroad tracks and to the west in the vicinity of Jefferson Street. These

coordinates are simply for organizational discussion only.

Please join us at 2pm on Saturday April 18, 2009 at Carleen’s on the Corner of Andover Street and South Broadway. Light refreshments will be served.

As your district councilor, I will take the liberty of convening the meeting- invite some guests to speak and then turn it over to you for your questions. At the end of this meeting, it is my intention that we accomplish a few things: Identify “officer” positions for the group ie- president, vice, treasurer etc.; set up the next meeting time & date to occur in short order before Memorial Day Weekend—at this time conduct the election of officers and adopt by-laws for all future meetings; Identify and begin to develop the mission of this organization and perhaps some working groups to meet over the summer.

It is my desire to help you get organized -with officers and bylaws - and then

bring your “group/association” into the community of neighborhood associations throughout the city.

I have spoken to city leaders and they are excited of the prospect to have your neighborhoods represented by a neighborhood group. Further, they look forward to assisting you and possibly speaking at your future meetings!

In closing, first, I ask that you spread the word up and down your streets and invite everyone. Second, if you have broad-themed agenda items that you would like to discuss at this first meeting, please do not hesitate to contact me at this email: dave_abdo@yahoo.com /or at 978.989.0864.

I look forward to seeing you on April 18th, 2pm at Carleen’s!

Best regards,

Dave Abdo

NECC Professor Authors Law Book

Mary E. Wilson of Amesbury, a longtime professor and administrator at Northern Essex Community College, has written a textbook titled “Family Law for the Paralegal, Concepts and Applications” published at the invitation of Pearson Prentice Hall.

Wilson retired from the college in 1997 but continues to teach there part time. She joined the college’s faculty in 1972 and served in a number of roles including faculty member in the Behavioral Sciences Department, Behavioral Science Department chair, assistant to the president, and dean of development. In 2003, she was named dean emerita.

Wilson, who received her juris doctorate with honors from Suffolk University Law School in Boston, also earned a Master’s in Education from Boston University. Her undergraduate degrees in English and psychology were from Middlebury College.

Wilson is a member of the American Bar Association Family Law Section.

She was admitted to the practice of law in Massachusetts and New Hampshire. During her 20 years of teaching at both public and private institutions she designed and taught a variety of behavioral science, paralegal, and criminal justice, and education courses. She also directed a statewide training program for foster parents and social workers through the Massachusetts Community College system. In addition,

she has authored training manuals on child discipline and working with abused and neglected children.

Wilson’s family law book is a comprehensive, contemporary text designed to engage and prepare the student for effective job performance in a family law practice. She has also designed a companion website for the book and has written the lessons for an on-line course to complement the book.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover,

Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

CIGARETTES. MAYBE THEY WON'T KILL YOU RIGHT AWAY.

QUIT NOW. FIGHT4YOURLIFE.ORG

Ronaldo Martinez
Throat cancer at 39.
Needs this machine to speak.

IF YOU ARE A MASSHEALTH MEMBER, ASK YOUR DOCTOR ABOUT MEDICINES AND COACHING TO HELP YOU QUIT SMOKING.
FOR HELP IN LAWRENCE CALL 978-689-6761

rumbonews.com



Sick Days Coalition rallies at Polartec

Polartec, LLC employee Yaharia German, a single mother of three children with serious medical conditions, was keynote speaker at a rally in front of the textile mill at 610 Broadway in Lawrence. German spoke of the challenges she faces since the new owners of Polartec purchased the company in 2006, and eliminated paid sick days for all production employees. The private equity owners have since restored some sick days for non-union workers only.

The Massachusetts Paid Leave Coalition was principal sponsor of the rally. The Coalition is promoting legislation to mandate at least six paid sick days for all Massachusetts workers. The bill currently has 95 co-sponsors in the General Court, including both Senate and House Chairs of the Labor Committee. Lawrence Rep. William Lantigua and Andover Rep. Barbara L'Italien are among the co-sponsors.

Polartec employees wore "Sick Days Now" t-shirts both inside the plant and at the rally today, in which about one hundred people participated. Other speakers included Lawrence City Councilor at-Large Nilka Alvarez-Rodriguez, Rev. Laura Scott and UNITE HERE Local 311 President Eddie Quiles.

Manifestación de la Coalición Para Días de Enfermedad Pagados frente de Polartec

Yaharia Germán, empleada de Polartec, LLC y madre soltera de tres hijos con condiciones médicas serias, fue la oradora principal en una manifestación frente del plantel textil en el 610 de Broadway en Lawrence. Germán se refirió a los retos que enfrentan desde que los nuevos dueños de Polartec compraron la compañía en el 2006 y cancelaron todos los días pagados de enfermedad para sus empleados. Los dueños de recursos privados han reinstaurado algunos días pagados últimamente, pero solo para los empleados no sindicalizados.

La Coalición de Licencia Pagada de Massachusetts fue el auspiciador principal de la manifestación. La Coalición favorece un proyecto de ley que haría mandatorio no menos de seis días de enfermedad pagados para cada empleado en el estado. El proyecto cuenta en la actualidad con 95 patrocinadores en la Legislatura Estatal, inclusive los Dirigentes para el Senado y la Cámara de Diputados del Comité Laboral. Los Reps. William Lantigua de Lawrence y Barbara L'Italien de Andover se cuentan entre los promovedores del Proyecto de Ley. Trabajos con Justicia, la Junta Regional de Nueva Inglaterra de UNITE HERE, el Local 222 de IBEW también promueven esta Ley.

Los empleados de Polartec llevaron t-shirts con el mensaje "Sick Days Now" dentro y fuera del plantel. Alrededor de 100 personas participaron en la manifestación externa. Otros oradores fueron la Concejala Nilka Alvarez-Rodriguez, la pastora Laura Scott y el Presidente del Local 311 de UNITE HERE, Eddie Quiles.

Live webcasts now on City of Methuen website

Public meetings available on the web for the first time

Mayor William M. Manzi and the City of Methuen Information Technology Department are pleased to further the cause of open government with several new features at the Official Website of the City of Methuen, www.cityofmethuen.net.

The award-winning website now features live webcasts of City Council, Community Development Board, School Committee, Zoning Board and Historic District Commission meetings. The monthly program schedule is listed at www.cityofmethuen.net and on our Methuen Government Channel, Comcast 8 and Verizon FiOS 32.

"The convenience of live webcasting allows Methuen residents and those outside of the city to view these important meetings from the comfort of their home or office computers," Manzi said. "Local television broadcasts of meetings will continue on Comcast 8 and Verizon FiOS 32."

In addition to live webcasting, the City of Methuen now offers On-Demand webcasts of City Council, Community Development Board, School Committee and Zoning Board meetings. Simply visit www.cityofmethuen.net and click the On-Demand Webcasts link on the home page. This feature provides citizens the opportunity to view or review recent meetings that they may have missed.

In the coming months, Mayor Manzi will premiere his own live webcast featuring discussion and interviews with City of Methuen staff and other government officials. "I am very excited about hosting my own webcast," Manzi said. "With webcasting, important city information will be conveyed to residents in a fast and efficient way."

All of these current and future options have been implemented in-house by the City of Methuen IT Department and are designed to increase access to local government in a convenient and user-friendly manner.

Citizens are encouraged to visit www.cityofmethuen.net to take advantage of these exciting additions. For more information, contact the Mayor's Office at 978-983-8505.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



www.littledogwebdesign.com

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

Power corrupts and absolute power corrupts absolutely

BY NUNZIO DIMARCA
nunziodimarca@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11

The above line is from the book *The Prince* written in the fifteen century by Niccolo Machiavelli who today is recognized as the father of political science. In many instances when an individual behaves in a sinister way it is said that the person has a Machiavellian mind. There is no doubt that what has happened here in the last six months or more certainly demonstrate it.

The actions that have taken place need to be addressed immediately by the School Committee and if need be, by the city council. The case is very clear. The City of Lawrence has a number of employees that need to be fired for their actions. Actions which have violated a number of state and federal laws. I fully agree with the recent editorial by the local daily which calls rightly for the firing of one individual and disciplinary action for the other and I might add the possible firing of the chief executive that is the Superintendent of Schools, "absolute power corrupts absolutely".

Mark Rivera's action of investigating people who have nothing to do with the school department during working hours and using a school department computer to do so is unjustifiable and inexcusable and needless to say a criminal action. These are situations that one reads about. Actions that happen in rogue countries where people in power do what they please without any repercussions and not in the United States of America where we are a country of laws. A country where no one is above the law.

Ed reform in 1993 was supposed to improve things in schools; however, that hasn't been the case in the City of Lawrence where a whole series of events seem to show otherwise. School departments need to have a check and balance in place just as local, state and federal governments do.

It's time for "we the people" to convince our legislators to perhaps fine tune Ed Reform. In the meantime let's deal with the situation at hand. Let's clean house and go on with the mission of educating our young population by good example and not by the despicable actions of these so called professionals who continue to give our beautiful city such negative publicity; neither the city nor its citizens deserve it.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Dan Rivera running at-Large

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Veteran and former Democratic City Committee Co-Chair running for at Large City Council seat

Dan Rivera a veteran of Desert Storm and Desert Shield where he served as a Military Police Officer today announced his run for City Council at Large. Mr. Rivera earned his bachelor's degree from the University of Massachusetts Amherst and graduated from Suffolk University, with his Masters degree in Business Administration. Mr. Rivera is currently employed as marketing operations manager at a software company in Burlington, MA.

"I am running because during this time when many tough decisions lay

before us, I want to do my part to help us make the best decisions for our city, and I have the experience and qualifications to do so." Mr. Rivera will focus on improving the efficiency of city departments and the overall financial health of the City. Mr. Rivera hopes to bring his private sector management experience; his time spent working at former Congressman Marty Meehan's office, and his time working for the City of Lawrence to the table to tackle the many issues before the City.

While a homeowner in the Mount Vernon Neighborhood, Mr. Rivera has roots in all corners of the city. Dan grew up in the North Common Neighborhood and moved to the South Lawrence East area while a student at the Kane Jr. High School and through his time at Lawrence High.

As an adult, Dan lived in the Prospect Hill and Tower Hill neighborhoods of the city. "Each of these neighborhoods has its own unique set of concerns," said Dan Rivera. "I plan to spend the spring and summer knocking on the doors of voters across the city to hear what they have to say"

Mr. Rivera is a former Lawrence Democratic City Committee Co-Chair. Currently Mr. Rivera is a member of the Mt. Vernon Neighborhood Association, an assistant Scoutmaster in Troop 2 in Lawrence, and a board member for the Boys & Girls Club, and Family Service, Inc. "I have long standing roots in the community. I plan on continue to play a significant role in making Lawrence better."

Local Attorney Eileen O'Connor Bernal to Run for Ward E Council Seat

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Attorney Eileen O'Connor Bernal of Lawrence announced this week she will run for the open District E seat on the Lawrence City Council. The District E seat, which became open after Councilor David Abdo announced he is running for mayor, includes the Mount Vernon Neighborhood as well as most of South Lawrence West.

O'Connor Bernal has earned a reputation as a woman of principles and performance through hard work, a strong intellect and a sunny personality. A lifelong resident of Mount Vernon, she graduated from St. Patrick School and St. Mary High School in Lawrence. She went on to graduate from Saint Anselm College and later received a law degree from Suffolk University School of Law in Boston.

Presently, she is a practicing attorney with the North Andover law firm of Smolak & Vaughan where she specializes in real estate law, including residential and commercial transactions, real estate financing, zoning, permitting and title issues.

In addition to her professional achievements, O'Connor Bernal has been an active member and volunteer in the Lawrence community her entire life. She is a life-long member of St. Patrick Church who has served in many volunteer roles in the life of the parish. She is also a member of the Board of Trustees for the Lawrence Public Library and is a Director on the Board of the Greater Lawrence Community Boating Program.

"I'm running because in these times, we need leaders who bring a high level of professionalism to the City Council but who also understand the needs of our neighborhood," O'Connor Bernal said. "My professional background and my level of personal involvement in our community will be important in doing the job well."

O'Connor Bernal, a member of the Mt. Vernon Neighborhood Association, is

a homeowner on Mount Vernon Street with her husband Les and their two children. She is the daughter of Frank and Margaret O'Connor.

District voters will select two candidates

on September 22nd for a November final run-off election. The next councilor will take office in January of 2010. To volunteer on the campaign, please call (978) 683-1055 or email eileenbernal@gmail.com

CrossOver

Hosted by: **Richard Aybar & Dalia Díaz**

FRIDAYS 1PM - 2PM
1110 AM WCCM

WCCM
1110

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. Now it is legally and officially spring. Of course I know the poor folks in the Midwest just got hit with a foot of snow so let's hope that stays away from us. I am eager to see flowers and leaves on trees.

Regarding the issues, particularly the furlough plan, which I discussed in my last column the city is still in limbo as of this writing. I am hearing bad news from a lot of libraries in the region as everyone's budgets are being cut or threatened. We want to keep on offering more to our residents, not less but it gets harder and harder to do. I am determined, however, that the Lawrence Public Library will continue to try to use what we have creatively to get the most for the people of Lawrence. On that note, and thanks to our Friends group, we have added a new pass to our museum pass program. We now have passes to the Boston Sports Museum.

The Sports Museum is located on 100 Legends Way in the TD Banknorth Garden. We have two tickets available seven days a week. Each ticket is good for six people. In an area like Boston where we love our Pats, Sox, Celts and Bruins I'm sure these tickets will get a lot of use. Remember the tickets are free: all you need is a library card to get one. The same is true for all of our museum passes. Nowadays when it costs practically a week's pay to take a family into town for an afternoon at the aquarium, the zoo or one of the museums these freebies are right on time.

We ended Irish Heritage month on Sunday with our Celtic Concert featuring Terri and George Kelley. It was a beautiful

show and we now have established this concert as a yearly tradition. Poor George and Terri. They'll never escape now.

In my last article I mentioned a bit about our new Litter-acy program. The library is part of a collaborative with the recycling coordinator, some teachers from the public school and Groundwork Lawrence. Our goal is to combine reading skills with environmental education. Lois Elliott and Ann Obar, our puppeteers and overall energy behind the Library Card for Every First Grader program, have already got Litter-acy going. As they visit the various first grade classes, accompanied by puppets Juan and Linda, they are bringing a green message to our youngest generation. The group is also putting together a coloring book for kids that teaches about environmentally healthy projects kids can do themselves. This is a great group to work with and I think we'll have a lot of fun with the kids. I'll keep you up on all the group's projects.

I wanted to take a moment here to thank the Addison Gallery in Andover for their generous donation to the library of over thirty beautiful art books. The books highlight many of the shows they have mounted over the years. The Addison has always been a good community citizen and has reached out over and over again to the residents of Lawrence, especially the school children. They are a great community partner.

Hard to believe but baseball season is back. Let's hope our guys have a great year! See you at the library.

Cambridge BrickHouse, Inc. will donate sales of book to the Sophia Gordon Cancer Center

The publishing company Cambridge BrickHouse, located in Lawrence, MA, will donate 100% of the sales of the book *Tierra, figura solitaria* to the Sophia Gordon Cancer Center. The center is dedicated to prevention and treatment of different types of cancers.

The company has made this decision because the author of the book, Maria Estela Serafini, who worked as an editor and as a translator for Cambridge BrickHouse, passed away yesterday morning after a long battle with the disease.

Tierra, figura solitaria was published in December 2008 by CBH Books and narrates the lives of three generations of farmers in the Argentine countryside. The descriptions are a nostalgic memory of rural life in that country. Maria Estela Serafini was born in Argentina in 1948, where she became a High School Teacher and studied Law, but she postponed her career when she moved to the United States. In the U.S., she worked as an editor and translator at Cambridge BrickHouse and developed educational material in Spanish. Serafini was also an award-winning weaver and pottery painter.

After being diagnosed with cancer, the author donated her private book collection to Cambridge BrickHouse. The collection includes the most important works of Latin American and Spanish authors as well as jewels of universal literature translated into Spanish. This collection is being kept inside the offices of the company where



members of the community can enjoy. The "Biblioteca de Estelita" (Estelita's Library) is open Monday to Friday from 9:00 AM to 5:00 PM on the second floor of 60 Island Street in Lawrence, MA.

Maria Estela Serafini has left behind many lessons on love and generosity to everyone who had the fortune of knowing her. Her book *Tierra, figura solitaria*, can be purchased on amazon.com and through Cambridge BrickHouse website: www.cbhbooks.com.

Make your connecting flight.



A YMCA membership offers your family many happy departures.

Belong

Why do so many people feel like they belong at the Y? One reason is no other single membership provides so many ways to exercise spirit, mind and body as the YMCA.

From winning soccer games to losing weight. From working out in the pool to working out differences in child care. From lifting weights in the gym to lifting hearts as a community volunteer.

Whether your life is focused on shaping up, studying up, meeting up or growing up...it all begins with signing up at the YMCA!

Receive Up to \$100 in Y-Bucks

Join Now to Get Y-Bucks for Swim Lessons, Sports, Personal or Performance Training, and More.

Group exercise classes are free for members.

Some exclusions. Expires 2/28/09.


Merrimack Valley YMCA
Branches include
Andover/North Andover · Lawrence · Methuen

www.mvYMCA.org
978.725.6681

We build strong kids, strong families, strong communities.

“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”

-JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.

1-866-NO-ATTACKS

WWW.NOATTACKS.ORG

CONTINUES FROM PAGE 10

CAPELLÁN: ¿Fue ilegal el juicio contra Jesucristo?

a menos que esté corroborada por otros dos testigos. Caifás violó otra ley: se prohíbe expresamente, hacer al acusado una pregunta que lo pueda condenar si responde a ella.

Las mismas preguntas y respuestas de los complotados los incriminaban y les tiraba el caso por el suelo; pero empecinados con la idea de hacer desaparecer físicamente a quien ponía en juego el inmenso poder que detentaban, siguieron adelante. Cuando se le preguntó al Sanedrín cual era el veredicto, después de la respuesta de Jesús, todos gritaron: “¡Es reo de muerte!” Se requiere una mayoría de un voto para absolver, de dos para condenar, pero también la mishna sagrada estipula que un veredicto unánime de culpabilidad tiene el efecto de una absolución y que está prohibida la pena de muerte.

Jesús fue juzgado y condenado en una sola sesión del Sanedrín; también eso es ilegal. La mishna dice que un caso criminal que termina con la absolución del acusado puede llegar a su fin el día que se inició, pero que si se pronuncia una sentencia de muerte, el juicio no puede concluir antes del día siguiente, a fin de estudiar a fondo las evidencias. Y además después de haber encontrado culpable a Jesús, se olvidaron de dictar una sentencia formal.

Desde principio a fin, todo el procedimiento fue ilegal. La captura en la noche, la falta de testigos que estuvieran de acuerdo, el juicio llevado a cabo el día anterior al Sabat, los enemigos en la banca, el uso de las propias palabras del prisionero para condenarlo, todo ello, fue ilegal. Todo el juicio se había conducido con precipitación y con total desatención a las debidas formalidades de un cuerpo judicial. Todo era dictado por el deseo de descubrir alguna criminalidad y no de hacer justicia.

Las mismas personas eran a la vez acusadores y jueces. Ni se pensó en presentar testigos a favor de la defensa. Aunque los jueces actuaban, sin duda, en conciencia al dar el fallo, su decisión era la de espíritus cerrados desde mucho antes, contra la verdad y poseídos de las pasiones más amargas y vengativas, Caifás y el Sanedrín llevaron a Jesús ante Pilatos.

El desenlace en el juicio civil es hartamente conocido, Pilatos a pesar de querer dejarlo libre, sucumbió, ante las macabras intenciones de los sumos sacerdotes, de acusarlo ante el César, de no condenar a un criminal que se negaba a pagar tributos al César y que además, ¡que osadía! se proclamaba rey y condenando la nación al suicidio, afirmaron no tener más rey que al César. Es por esta razón que después de dejar libre a Barrabás, se mofa de los sumos sacerdotes judíos, y le entrega a su rey para que lo crucifiquen.

Concluyo este análisis, con las palabras de Jesús al pueblo y al sanedrín: “Ciertamente os digo, que todo esto ha pasado para que se cumplan las escrituras”. Sea usted el jurado.

El autor es abogado.

PAZ Y BIEN

Webcasts en vivo ahora en la Ciudad de Methuen en Internet

Reuniones públicas disponibles en la web por primera vez

El Alcalde de Methuen William M. Manzi y el Departamento de Información Tecnológica se complacen en promover la causa de un gobierno abierto, con varias novedades en el sitio oficial de la Ciudad de Methuen, www.cityofmethuen.net.

El galardonado sitio Web incluye ahora webcasts en vivo del Concilio, la Junta de Desarrollo Comunitario, el Comité Escolar, la Junta de Zonificación y las reuniones de la Comisión del Distrito Histórico. El programa mensual está incluido en el calendario de www.cityofmethuen.net, en el Canal 8 de Comcast, el Canal del Gobierno de Methuen y Verizon FiOS 32.

“La conveniencia de la difusión por Internet permite que los residentes de Methuen y los que están fuera de la ciudad puedan ver estas importantes reuniones

desde la comodidad de su hogar u oficina en las computadoras”, dijo Manzi. “Las transmisiones de las reuniones por la televisión local continuarán en el Canal 8 de Comcast y Verizon FiOS 32.”

Además de la difusión por Internet en vivo, la Ciudad de Methuen ofrece ahora On-Demand Webcasts de las reuniones del concilio, la Junta de Desarrollo Comunitario, el Comité Escolar y las reuniones de la Junta de Zonificación. Simplemente visite www.cityofmethuen.net y haga clic en el enlace de On-Demand Webcasts en la página de inicio. Esta característica ofrece a los ciudadanos la oportunidad de ver o revisar las últimas reuniones que se hayan perdido.

En los próximos meses, el Alcalde Manzi se estrenará su propia transmisión en vivo de debate y entrevistas con personal de

la Ciudad de Methuen y otros funcionarios gubernamentales. “Estoy muy emocionado acerca de mi propio auspicio en la Internet,” dijo Manzi. “Con la difusión por Internet, importante información de la ciudad será transmitida a los residentes de una forma rápida y eficiente.”

Todas estas opciones actuales y futuras se han aplicado en el ayuntamiento de la Ciudad de Methuen por medio del Departamento de IT y están diseñados para aumentar el acceso al gobierno local en una forma cómoda y fácil de usar.

Se les anima a los ciudadanos a visitar www.cityofmethuen.net para aprovechar estas emocionantes adiciones. Para obtener más información, póngase en contacto con la Oficina del Alcalde en el 978-983-8505.

Las bibliotecas celebrarán “El día de los niños/El día de los libros”

En la medida que las bibliotecas de todo el país continúan ampliando sus colecciones para prestar servicios a las comunidades diversas, miles de personas celebrarán “El día de los niños/El día de los libros” (Children’s Day/Book Day) el 30 de abril de este año 2009. Miles de bibliotecas de todo el país llevarán a cabo celebraciones con programas familiares, incluyendo “horas del cuento” bilingües, obsequios de libros y otros eventos de promoción del alfabetismo.

Esta celebración nacional, conocida también como “Día”, unifica a niños, libros, idiomas y culturas. Es una conmemoración anual de las alegrías y maravillas de la niñez, y la importancia que reviste la posibilidad de leer y escribir en la vida familiar. El “Día” difunde “la alegría de los libros”, vinculando a niños de todos los idiomas y culturas por medio de los

libros; rindiendo homenaje a los niños, sus idiomas y culturas; estimulando la lectura y el alfabetismo; y promoviendo las colecciones y programas de las bibliotecas que reflejan las cambiantes poblaciones de la nación.

El “Día” está patrocinado por la Asociación de Servicios de Bibliotecas a la Niñez (Association for Library Service to Children, ALSC), división de la Asociación de Bibliotecas de los Estados Unidos (ALA), y es una extensión del “Día de los Niños” que se inició en el año 1925. El “Día de los Niños” fue creado como una fecha para llamar la atención acerca de la importancia y el bienestar de la niñez. En 1996, Pat Mora, escritora de literatura

infantil con amplio reconocimiento en toda la nación, propuso la vinculación de la celebración de la niñez y los niños con el alfabetismo. El Patrocinador Fundador del “Día” es REFORMA: Asociación Nacional de Promoción de Servicios de Bibliotecas e Información a Latinos e Hispanoparlantes (National Association to Promote Library Services to Latinos and the Spanish-Speaking).

ALSC es la principal organización en el mundo dedicada al apoyo y perfeccionamiento del servicio a los niños en todos los tipos de bibliotecas.

Para obtener listados de libros y más información, llame a su biblioteca local o visite el sitio Web www.ala.org/dia.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



m motives
Customized Cosmetics

**Designed for YOU
and ONLY YOU**



Ask about our
exclusive Color
Match Process and
custom foundations.

Call for a FREE consultation

INDEPENDENT DISTRIBUTOR
(978)314-2537
susansmotives.com

marketamerica
Built on Product. Powered by People.

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



FREE DONUT!

W/Any **COFFEE** Purchase
made on **SUNDAY'S**

Expires 4/12/09

Valid with coupon at 102 Marston St, Lawrence.
Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

LEA EDICIONES PREVIAS
DE RUMBO EN NUESTRO
WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

Free Nicotine Patches for Veterans

Massachusetts veterans are now eligible for a FREE quit-smoking offer from the Massachusetts Department of Public Health.

Massachusetts veterans and their family members and survivors who call the Massachusetts Smokers Helpline at 1-800-Try-To-Stop will receive a free four-week supply of nicotine patches valued at \$100 retail, along with informational resources on the benefits of quitting smoking, and tips on how to stop. Program participants can also receive free telephone support to help them quit.

The nicotine patch giveaway program will run through June 30, 2009.

Massachusetts veterans smoke at a higher rate than the general adult population: 24% as opposed to 18%, when adjusted for age (based on figures from 2005-07). This new quit-smoking offer for veterans is a joint effort of the Massachusetts Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans' Services.

More information is available online at www.makesmokinghistory.org/veterans.

Make an Angry Customer Your Best Customer

Find out how to turn angry customers into loyal customers during a new, one-night workshop held at Northern Essex Community College's Corporate and Community Education Center, 1600 Osgood St., North Andover, on Tuesday, June 9, from 6 to 9 p.m. The cost is \$51.

Lisa Fabbri, with experience as a quality management specialist, will explore managing conflict with ease and success. Participants will learn to understand and manage their response to a customer's anger, become more comfortable with, and better prepared to handle fear, anger, conflict, and confrontation both inside and outside the workplace.

For more information please contact Diane Zold-Gross, assistant dean, Workforce Development and Community Education at 978-659-1221 or dzoldgross@necc.mass.edu. Classes are held at the college's Corporate and Community Education Center in North Andover.

NECC's Corporate and Community Education Center, located at 1600 Osgood Street, North Andover (on Route 125) in the former Lucent training facility, offers noncredit professional development courses, certificate programs and computer training as well as personal enrichment courses for individuals and companies that are looking for cutting edge skills by providing the training that is most needed in today's workforce. For more information call 978-659-1200 or visit us online at www.necc.mass.edu/noncredit.

Spring Events at the North Andover Historical Society

WEDNESDAY, APRIL 22, 1-3 PM

Adventures in Time Vacation Workshop: Rug Braiding
Members: \$5, Non members: \$8
Participants in this children's workshop, suggested for ages 7-13, will learn the basics of rug braiding and will create a mat, perhaps just the beginning of a lovely rug for one of your favorite toys.

Reservations are required. A minimum of 7 children is required to run this workshop and a maximum of 12 will be accepted. If the minimum is not reached by 3pm on Tuesday, April 21st, the workshop will be cancelled, so plan to attend and bring a friend!

WEDNESDAY, MAY 13TH, 7:30 PM

This Old North Andover Farm
Members: free, Non members: \$5 Doors open at 7 pm--seating is limited.
Susan Walsh, a long time resident on Edgewood Farm, will join us for a slide presentation on this well known and ever changing landscape. Ms. Walsh is in the final stages of completing her book on the history of the property that both she and her horses came to love, and has collected the history of the farm from many sources to add to her own personal reminiscences.

SUNDAY, MAY 17TH, 9 AM-4 PM

Herb Fair at Johnson Cottage
Sheep Shearing on the Common is back this year, and in celebration the Herb Society will

hold their plant sale and craft fair here at the Historical Society grounds. The Society will also have their own tables of items for purchase, including a history/heritage focused used book selection, sure to pique the interest of one and all. The exhibit, "North Andover, Then and Now" will be open for a free viewing between 1-2:30 pm, and all visitors are invited to share their memories of the town over time.

MONDAY, JUNE 1ST, 10AM - 3PM

Textile Care on a Shoestring
\$25 for the day, lunch NOT included
Learn the basics of textile preservation and cost cutting tips and techniques. Small museums, historical societies and individuals caring for their family heirlooms should plan to attend this session lead by professional textile conservator, Camille Breeze. The registration form can be found at www.northandoverhistoricalsociety.org.

SATURDAY, JUNE 6TH, 11AM - 3PM

First Period Saturday at the Parson Barnard House
Free and open to all
The Parson Barnard House will be open for tours as part of the 3rd annual First Period Saturdays program sponsored by the Essex national Heritage Area.

SATURDAY, JUNE 20TH, 10AM - 4PM

4th Annual Garden Tour
Six more beautiful gardens await exploration

CALENDAR @
RUMBONEWS.COM

during this popular event. Volunteers and sponsors are still needed! If you can help, please contact us at nahistory@juno.com.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoalition.org

CARING | HONESTY | RESPECT | RESPONSIBILITY



Camp Lawrence for Boys

Camp Nokomis for Girls

Located on Bear Island, Lake Winnepesaukee, NH

- 100 years of tradition and values
- Mature and qualified staff nurture your child's growth

2, 4, 6 or 8-weeks | Ages 8-16 | Affordable fees

Merrimack Valley
YMCA
Camping Services Branch

978.975.1330
www.mvymcacamps.org
email: fkennally@mvymca.org

We offer a variety of land & aquatic programs, sports, arts, challenge course, hiking and more!



ACA Accredited

CALENDARIO | CALENDAR

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Blogging your Business to Profitability

Find out how blogging can promote your business through Northern Essex Community College's non-credit, one-night seminar "To the Blogosphere and Beyond" offered on Tuesday, May 19, from 6 to 9 p.m. on the North Andover campus, in the Corporate and Community Education Center, 1600 Osgood St. The cost is \$51.

Blogging can be a great marketing tool when used correctly. F. Deborah Della Piana, multi-national marketing, advertising, and public relations expert will demonstrate how individuals can promote and grow their businesses by using a combination of traditional public relations methods, blogging, social networking, and more. Real world examples will be used to exhibit the success of these techniques.

For more information please contact Diane Zold-Gross, assistant dean, Workforce Development and Community Education at 978-659-1221 or dzoldgross@necc.mass.edu.

NECC's Corporate and Community Education Center, located at 1600 Osgood Street, North Andover (on Route 125) in the former Lucent training facility, offers noncredit professional development courses, certificate programs and computer training as well as personal enrichment courses for individuals and companies that are looking for cutting edge skills by providing the training that is most needed in today's workforce. For more information call 978-659-1200 or visit us online at www.necc.mass.edu/noncredit.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Annual Dinner April 29, 2009

Ralph B. Wilkinson Award Presentation to Attorney George A. Stella, Stella Law Offices & Community Spirit Co-Award Presentation to Greater Lawrence Technical School & Whittier Regional Technical High School

Featured Speaker
State Treasurer & Receiver General
Timothy P. Cahill
Commonwealth of Massachusetts

INCLUDES LAVISH HORS D'OEUVRES AND EXQUISITE DINNER WEDNESDAY, APRIL 29, 2009 6:00 P.M.
COCKTAILS/6:45 P.M. DINNER

DiBurro's Function Hall, Haverhill, MA
Ticket Price Only \$95.00 per person

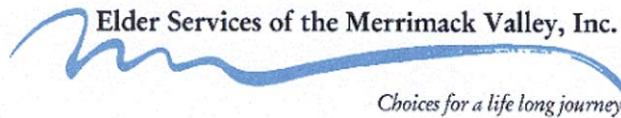
Professional Wheelchair Basketball Team Plays Merrimack College Students and Staff

The Celtics, a professional wheelchair basketball team in the National Wheelchair Basketball Association, will play live at Merrimack College against teams of college students and staff. The event is free and open to the public.

Sponsored by the Center for Academic Enrichment at Merrimack, the event aims to bring greater awareness of the abilities of the physically disabled. The event is made possible through a Stevens Foundation Grant and it will take place on Wednesday, April 15, 2009 from 7:00 - 9:00 p.m., at the Volpe Athletic Complex, Merrimack College (315 Turnpike St., N. Andover, MA 01845).

For more information, contact Elaine DiVincenzo, ADA Academic Advisor at Merrimack College at (978) 837-5140 or elaine.divincenzo@merrimack.edu.

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Campaign Finance Seminar

THURSDAY, APRIL 16, 2009
@ 7:00 PM
CITY COUNCIL CHAMBERS

FOR ALL POTENTIAL CANDIDATES
SEEKING OFFICE IN 2009
(LASTS ABOUT 60MIN)
WILL EXPLAIN A GENERAL OVERVIEW OF THE
STATE'S CAMPAIGN FINANCE LAW.

ISSUES TO BE DISCUSSED, AND AMONG OTHERS

1. HOW TO PROPERLY FILE CAMPAIGN FINANCE REPORTS(LIMITS, FORMS,ETC)
2. THE RULES OF RAISING AND SPENDING MONEY.
3. INVOLVEMENT OF PUBLIC EMPLOYEES IN THE POLITICAL PROCESS.
4. USING PUBLIC RESOURCES & PUBLIC BUILDINGS FOR POLITICAL PURPOSES.
5. THE POTENTIAL PENALTIES FOR LATE AND INACCURATE REPORTS.
6. IF YOU HAVE INTERNET ACCESS(WIRELESS OR OTHERWISE) WE EXPLORE THE OCPF WEB SITE AND EXPLAIN HOW TO USE OUR REPORTING SOFTWARE.

SEMINAR WILL BE GIVEN BY
JASON TAIT
DIRECTOR OF INFORMATION AND PUBLIC EDUCATION

ANY QUESTIONS FEEL FREE
TO CONTACT RICHARD REYES OR RAFAEL TEJEDA
IN THE ELECTIONS DIVISION
978-620-3290

Help fight cancer...
buy daffodils or
Bear and a Bunch™!

Daffodil Days®

Orders arrive for the first weeks of spring.
\$10 for a bouquet
\$15 for potted daffodil bulbs
\$25 for a Bear and A Bunch



Bear and A Bunch includes a special, limited edition Boyds™ bear!

Order Today!

1.800.ACS.2345
cancer.org/daffodils



Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com

COURAGE. COMMITMENT. THE WILL TO SURVIVE.

You have what it takes to quit smoking.

Veterans, get **FREE** nicotine patches to help you quit for good!

1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)
Fight4YourLife. Quit now.

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE
Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

dish NETWORK **Best Offer Ever!**

\$9.99 First 6 Months

\$600 Sign up bonus!*
- Free Installation! - Free HD DVR!
- Lowest Price Nationwide!

OVER 100 Channels with High Definition!

1-877-327-3136
* Call for details.

dc directorio comercial & profesional

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

STAR

REAL ESTATE COMPANY

...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

If your business has a **WEBSITE** and you want to promote it, do it with **rumbonews.com!**

For more information call
978.794.5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

HIRING CARDIO KICKBOXING INSTRUCTORS

S. Lawrence
E-mail Reseume to:
rhoulejr@ykkusatkd.net

BUSCA COMPAÑERO

Señora respetable de mediana edad quiere conocer a un hombre que como ella sea positivo de VIH con intenciones de establecer relaciones. Por favor, llame al 978-687-1836.

JOB OPENING

JOBS AVAILABLE

The U. S. Census Bureau is hiring for the 2010 Census. These temporary, part-time jobs offer good pay, flexible hours up to 40 hours a week, and the chance to work near home. Call toll free 1-866-861-2010 for more information. Visit our website at <http://www.2010censusjobs.gov>.

EMPLEO

EMPLEOS DISPONIBLES

La Oficina del Censo 2010 esta empleando para el Censo 2010. Estos empleos temporales ofrecen buena paga, horas flexibles hasta 40 horas semanales, y la oportunidad de trabajar cerca a casa. Llame gratis 1-866-861-2010 para mayor información. Visite nuestra pagina Web <http://www.2010censusjobs.gov>

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692



m motives
Customized Cosmetics

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

CALL FOR A FREE CONSULTATION
(978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSMOTIVES.COM

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

When and Where is your next event?

Send it to us at
calendar@rumbonews.com

Send us this information:

Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information

Event Description

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

www.rumbonews.com

Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800-307-4782 o visita pta.org.



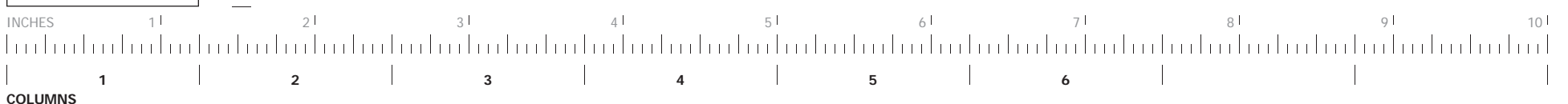
When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.acs.org
1-800-ACS-2345
Hope Progress. Answers.
American Cancer Society

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.00



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

V-Day Lawrence Joins A Global Effort
to Stop Violence Against Women And Girls

A V-Day 2009 Campaign Event

DelStar Productions Presents

A Benefit Production of Eve Ensler's

THE VAGINA MONOLOGUES

Change the Story of Women!

Friday, April 24 & Sat. April 25

Show Starts at 8:00 PM (Doors Open at 7:00 PM)

South Lawrence East School - Auditorium

165 Crawford Street, Lawrence, MA 01843 - \$10.00 ticket

Reserve your tickets @ vdaylawrencetix@yahoo.com

or call 978-397-5851

Proceeds Benefit: YWCA of Greater Lawrence

*"Probably the most important piece of
political theater of the last decade..."*

-The New York Times

Further Information About
V-Day Can Be Found @
www.vday.org

SUBTITULOS EN ESPAÑOL

